

Романтическая интерпретация Alc. fr. 208a V. и её возвращение в античный контекст через перевод Ф. Е. Корша стихотворения А. С. Пушкина «Туча» на древнегреческий язык

Т. Г. Давыдов

Fr. 208a (по изданию Э.-М. Фойгт) — один из наиболее известных фрагментов Алкея, именуемый часто «Кораблекрушение», «О корабле» и т. д. Вслед за Гераклитом (грамматиком), который цитирует первые восемь с половиной стихов Алкея (Heracl. quaest. Nom. V 5–7), а также говорит об аллегорическом толковании стихотворения: «А речь не об этом: тут Алкей указывает на Мирсила и на мятеж, поднимаемый против митиленцев с целью захватить единоличную власть»¹ — примерно так же обычно понимается и «корабельная» ода Горация (Hor. c. I 14): античные комментаторы Горация — и Порфирион, и Псевдоакрон — пишут, что речь идёт об участниках гражданской войны (о Марке Юнии Бруте или Сексте Помпее соответственно).

В новое время политическая метафора часто ускользает от понимания читателей, в результате чего появляются стихотворения «Туча» Пушкина (1835 г.) или «Парус» Лермонтова (1832 г., опублик. в 1841 г.). Здесь метафора корабля и непогоды трактуется исключительно романтически, обозначая душевные переживания лирического героя.

В 1886 г. Ф. Е. Корш публикует в сборнике своих оригинальных стихов и переводов «Στέφανος» перевод пушкинской «Тучи» (Korsch Steph. LXXXVII). Таким образом, романтическая интерпретация алкеевского мотива корабля приходит в древнегреческий язык и, таким образом, в античный контекст, что и будет проанализировано в настоящем докладе.

¹ Пер. С. А. Степанцова (Степанцов С. А. Учебный комментарий к фрагменту Алкея 208a Voigt: Учебное пособие. М.: 2017. 36 с.).